

## TÖBBNYELV SÉGI MAGATARTÁSI KÓDEX

### ELNÖKSÉGI HATÁROZAT

2019. JÚLIUS 1.<sup>1</sup>

#### AZ EURÓPAI PARLAMENT ELNÖKSÉGE,

- tekintettel az Európai Unió m ködésér l szóló szerz désre és különösen annak 24. és 342. cikkére,
- tekintettel az Európai Gazdasági Közösségben használandó nyelveket meghatározó 1/1958. számú tanácsi rendeletre,
- tekintettel a Parlament eljárási szabályzatára és különösen annak 25. cikke (2) és (9) bekezdésére, 32. cikke (1) bekezdésére, 167. cikkére, 168. cikkére, 180. cikke (6) bekezdésére, valamint 203., 204., 205. cikkére, 208. cikke (9) bekezdésére, 226. cikke (6) bekezdésére, valamint IV. melléklete 7. pontjára,
- tekintettel az Európai Parlament, az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság közötti, a jogalkotás min ségének javításáról szóló, 2016. április 13-i intézményközi megállapodásra<sup>2</sup>,
- tekintettel az Európai Parlament, az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság 2007. június 13-i, az együttdöntési eljárás gyakorlati vonatkozásairól szóló közös nyilatkozatára és különösen annak 7., 8. és 40. pontjára,
- tekintettel a tárgyalásokra vonatkozó magatartási kódexre a 2017. szeptember 28-i rendes jogalkotási eljárással összefüggésben,
- tekintettel az Elnökség 2011. december 12-i, „Er forráshatékony teljes többnyelv ség a tolmácsolás területén – az Európai Parlament 2012. évi költségvetésér l szóló határozat végrehajtása” cím határozatára,
- tekintettel az Elnökség 2014. december 15-i, a parlamenti bizottságok küldöttségeinek az Európai Parlament három munkahelyén kívüli utazásainak szabályaira vonatkozó határozatára és különösen annak 6. cikkére,
- tekintettel az Elnökök Értekezletének a küldöttségek munkáját szabályozó végrehajtási rendelkezésekr l szóló, 2015. október 15-i határozatára és különösen annak 6. cikkére,
- tekintettel a Parlament 2013. szeptember 10-i, „Az Európai Parlamenten belüli hatékonyabb és költséghatékonyabb tolmácsolás felé” cím állásfoglalására<sup>3</sup>,
- tekintettel az Európai Ombudsmannal kötött 2006. március 15-i együttm ködési keretegyezményre,

<sup>1</sup> Ez a magatartási kódex a 2014. június 16-i magatartási kódex helyébe lép.

<sup>2</sup> HL L 123., 2016.5.12., 1. o.

<sup>3</sup> P7\_TA PROV(2013)0347

- tekintettel az Európai Parlament és a Tanács közötti 2011. július 26-i, az EUMSZ 294. cikke (4) bekezdésének első olvasatbeli megállapodások esetében való végrehajtására vonatkozó adminisztratív gyakorlati intézkedésekre,
- tekintettel az Európai Parlament, a Régiók Bizottsága és az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság között 2014. február 5-én megkötött együttes kódési megállapodásra,

mivel:

- (1) A 2013-as pénzügyi évre vonatkozó tervekről szóló, 2012. március 29-i állásfoglalásában a Parlament védelmezte a többnyelvűség elvét, és kiemelte a Parlament egyedi jellegét a tolmácsolási és fordítási szükségletek tekintetében, az ezen téren való intézményközi együttes kódés fontosságának hangsúlyozása mellett.
- (2) A Parlament által kiadott dokumentumoknak a lehető legjobb minőségnek kell lenniük. A jogalkotás minőségének javításáról szóló intézményközi megállapodás előírásainak megfelelően külön figyelmet kell szentelni a minőségnek akkor, amikor a Parlament jogalkotóként jár el.
- (3) Annak érdekében, hogy meg lehessen őrizni a Parlament nyelvi szolgálatainak magas színvonalát, a nyelvi szolgálatok igénybevételekor valamennyi felhasználónak szigorúan be kell tartania az ezen kódexben rögzített kötelezettségeket, hiszen a szolgálatok nélkülözhetetlenek azon jog biztosításához, hogy a képviselők az általuk választott nyelven szólalhassanak fel.
- (4) A teljes többnyelvűség hosszú távú megvalósítása azon múlik majd, hogy a nyelvi szolgáltatások felhasználói tisztában vannak-e a szolgáltatások költségeivel és az ezen szolgáltatások optimális erőforrás-hatékonyságú felhasználása kapcsán rájuk háruló felelősséggel.
- (5) A jövőbeli átmeneti időszakban, amíg a nyelvi erőforrások szűkösek, az ezen erőforrások allokációját szabályozó speciális intézkedésekre van szükség.

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

*1. cikk*  
*Általános rendelkezések*

- (1) A képviselők nyelvvél kapcsolatos jogait a Parlament eljárási szabályzata szabályozza. Ezeket a jogokat az „erőforrás-hatékony teljes többnyelvűségre” vonatkozó alapelvek szerint kell biztosítani. Ez a magatartási kódex meghatározza a végrehajtási intézkedéseket, különösen azokat a prioritásokat, amelyeket azokban az esetekben kell tekintetbe venni, amikor nem áll rendelkezésre elegendő nyelvi erőforrás valamennyi igényelt szolgáltatás biztosításához.
- (2) A Parlamentben a nyelvi szolgáltatásokat az „erőforrás-hatékony teljes többnyelvűséget” szabályozó alapelveknek megfelelően kell kezelni. Ennek megfelelően teljes mértékben tiszteletben kell tartani a képviselők azon, a Parlament eljárási szabályzata szerinti jogát, hogy az általuk választott hivatalos nyelvet használják. A többnyelvűségre szánt erőforrásokat a

felhasználók tényleges igényei, a felhasználókban saját felelősségüket jobban tudatosító intézkedések, valamint a nyelvi szolgáltatások igénylésének hatékonyabb megtervezése alapján folytatott gazdálkodás révén kell ellenőrizni. Míg a felhasználók illetékesek meghatározni saját nyelvi szükségleteiket, az igényelt szolgáltatásokat nyújtó szolgálat feladata, hogy végrehajtsa a szükséges szervezési feladatokat és döntéseket hozzon.

- (3) Az Elnökök Értekezletéhez benyújtott, a plenáris üléseket, valamint a plenáris üléseken kívüli tevékenységekre kijelölt heteket tartalmazó menetrendtervezetnek az intézmény hivatalos szerveinek munkájával kapcsolatban a lehető legnagyobb mértékben figyelembe kell vennie az „erőforrás-hatékony teljes többnyelvűség” szabta korlátokat.
- (4) A tolmácsolási és fordítási szolgáltatások a 2. és 14. cikkben felsorolt felhasználók (a továbbiakban: „felhasználók”) és dokumentumtípusok számára vannak fenntartva. Ezeket a szolgáltatásokat nem vehetik igénybe sem a képviselők egyéni alapon, sem külső szervek, kivéve, ha az Elnökség erre kivételes alapon külön engedélyt ad. A jogász-nyelvész véglegesítés a 10. cikkben felsorolt dokumentumtípusokra korlátozódik.
- (5) A képviselőcsoportok üléseire „A képviselőcsoportok üléseire vonatkozó szabályok” érvényesek. Amennyiben a rendelkezésre álló nyelvi erőforrások nem teszik lehetővé egy képviselőcsoport által igényelt valamennyi szolgáltatás biztosítását, az ezen magatartási kódexben megállapított rendelkezések alkalmazandók.

## **I. RÉSZ TOLMÁCSOLÁS**

### *2. cikk*

#### *Prioritási sorrend a tolmácsolási szolgáltatások felhasználói számára*

- (1) A tolmácsolást az alábbi prioritási sorrendnek megfelelően tartják fenn a felhasználók számára:
  - a) plenáris ülés;
  - b) elsőbbséggel rendelkező politikai ülések, úgymint az elnök, a Parlament irányító szervei (a Parlament eljárási szabályzata I. címének III. fejezetében meghatározottak szerint) és azok munkacsoportjai, valamint az egyeztető bizottságok ülései;
  - c) i. parlamenti bizottságok, parlamenti küldöttségek, háromoldalú egyeztetések és a kapcsolódó árnyékelő adó ülések (a bizottsági munkára fenntartott időszakokban a parlamenti bizottságok, küldöttségek és a háromoldalú egyeztetések elsőbbséget élveznek az a) és b) pontban felsoroltakon kívül minden más felhasználóval szemben);  
ii. képviselőcsoportok: az ülésnapokon és a képviselőcsoportok számára fenntartott időszakokban a képviselőcsoportok elsőbbséget élveznek az a) és b) pontban felsoroltakon kívül minden más felhasználóval szemben;
  - d) az Európai Parlament és az uniós nemzeti parlamentek együttes ülései;
  - e) sajtóértekezletek, a média tájékoztatására szolgáló intézményi rendezvények, ideértve a szemináriumokat; egyéb intézményi kommunikációs rendezvények;
  - f) az Elnökség és az Elnökök Értekezlete által felhatalmazott egyéb hivatalos szervek;
  - g) bizonyos adminisztratív események, amelyek esetében a főtitkár engedélyezte a tolmácsolást.

Alapelvként a tolmácsolás a parlamenti szervek üléseire korlátozódik. Az igazgatási üléseken való tolmácsolást ezért a f titkár el zetes engedélye alapján lehet engedélyezni, a felhasználó által benyújtott, kell en megindokolt kérelem, valamint a Konferencialogisztikai és - tolmácsolási F igazgatóság (DG LINC) által megfogalmazott, az er források rendelkezésre állására vonatkozó szakvélemény alapján, amely eljárásnak az a célja, hogy az ülésre akkor kerüljön sor, amikor éppen nem zajlanak nagy számban parlamenti ülések.

- (2) A Parlament (a Cotonoui Megállapodáshoz csatolt 1. jegyz könyvvel összhangban) az AKCS–EU Közös Parlamenti Közgy lés, (a hatályban lév szabályokkal összhangban) az Unió a Mediterrán Térségért Parlamenti Közgy lés, az Euro–Latin-Amerikai Parlamenti Közgy lés, az Euronest Parlamenti Közgy lés és (a hatályos szabályokkal összhangban) a Közös Parlamenti Találkozók, illetve (a 2006. március 15-i együttm ködési keretmegállapodással összhangban) az Európai Ombudsman számára is biztosít tolmácsolást.
- (3) A Parlament ezen túlmen en tolmácsolást biztosít más uniós intézmények, valamint a 2014. február 5-i együttm ködési megállapodás értelmében a Régiók Bizottsága és az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság számára.

### *3. cikk*

#### *A tolmácsolás kezelése*

- (1) A tolmácsolást a 2. cikk (1) és (2) bekezdésében említett valamennyi felhasználó számára kizárólag a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság biztosítja.
- (2) A tolmácsolást egy vegyes rendszert alkalmazva biztosítják, amely a 4. cikk (1) bekezdésében meghatározott tolmácsolási profilokon és valamennyi általánosan elismert tolmácsolási rendszeren alapul, összhangban a tényleges nyelvi szükségletekkel és a rendelkezésre álló tolmácsállománnyal. A képvisel ket arra ösztönzik, hogy nyújtsanak tájékoztatást arról, mely hivatalos nyelveket részesítenének el nyben tolmácsolási profilok létrehozása céljából bizonyos típusú ülésekre olyan esetekben, amikor a nyelvi er források nem elegend k az összes igényelt szolgáltatás teljesítéséhez.
- (3) A tolmácsolási er források kezelése a 2. cikkben meghatározott felhasználók, a kérelmez szolgálatok és a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság közötti információcserét biztosító rendszeren alapul.
- (4) A személyes tolmácsolási szolgáltatás egyéni alapon eljáró képvisel k számára is biztosítható, amennyiben tisztségük feljogosítja ket az 1. mellékletben leírt „Ad Personam” szolgáltatás igénybevételére.

### *4. cikk*

#### *A munkahelyeken tartott ülésekre vonatkozó nyelvi szabályok*

- (1) A plenáris ülés kivételével a munkahelyeken tartott ülések számára megbízatása idején minden felhasználó készít és naprakészen tart egy tolmácsolási profilt, figyelembe véve a szóban forgó szövet alkotó képvisel k által nyújtott információkat, valamint az általuk a hivatalos ülésekre kiválasztott hivatalos nyelve(ke)t.

A tolmácsolási profil a következő módon veszi figyelembe a nyelveket:

- a) standard profil – az első választás szerinti nyelvek alapján, amelyeken a képviselők az általuk tett nyilatkozat szerint képesek felszólalni és/vagy tolmácsolást igénybe venni, az ülésteremben igénybe vehet mértékig;
- b) aszimmetrikus profil – egyrészt az első választás szerinti nyelvek alapján, amelyeken a képviselők fel kívánnak szólalni, másrészt az alternatív választás szerinti nyelvek alapján, amelyekre tolmácsolást vennének igénybe abban az esetben, ha az első választás szerinti nyelv nem áll rendelkezésre;

Kivételes körülmények esetén alaprofil biztosítható az alternatív választás szerinti nyelvek alapján, amelyeken a képviselők az általuk tett nyilatkozat szerint képesek felszólalni és/vagy tolmácsolást igénybe venni abban az esetben, ha az első választás szerinti nyelv nem áll rendelkezésre;

- (2) Ennek a profilnak a kezelése az érintett szerv titkárságának a kötelezettsége, elnökével egyetértésben. Az igényelt és a ténylegesen használt nyelvek tekintetbevételével a profilt a felelős szervezeti egységek egyetértésével rendszeresen aktualizálni kell.
- (3) Az üléseket általános szabályként a standard tolmácsolási profil alapján szervezik. Amennyiben a képviselők és a hivatalos vendégek részvételére vonatkozóan nyilvánvalóan kiderül, hogy egy bizonyos ülésen egy adott nyelvre nem lesz szükség, akkor az érintett szerv titkárságának erről értesítenie kell a felelős szervezeti egységeket, amelyek közösen mérlegelhetik egy másik tolmácsolási profil részleges vagy teljes alkalmazását.

## 5. cikk

### *A munkahelyeken kívül tartott ülésekre vonatkozó nyelvi szabályok*

Parlamenti bizottságok és küldöttségek:

- (1) A nyelvi szabályokat az eljárási szabályzat 167. cikkének (3) és (4) bekezdésével összhangban kell meghatározni az ülést megelőző második hét csütörtökéig, attól függően, hogy mely képviselők értesítették meg jelenlétüket az ülésen.
- (2) A külső parlamenti tevékenységre kijelölt hetek alatti küldöttségek számára a standard küldöttségi tolmácsolási profil legfeljebb öt, a bizottság/küldöttség standard tolmácsolási nyelvi profiljába tartozó nyelvet foglalhat magában. Más nyelvek az aszimmetrikus módozat alapján biztosíthatók, amennyiben ez nem igényli a tolmácsfülkék és/vagy a tolmácsok számának növelését. Kizárólag az Elnökség engedélyezhet, kivételes körülmények között, ötnél több nyelven tolmácsolást, amennyiben a rendelkezésre álló költségvetési források és a rendelkezésre álló tolmácsállomány ezt lehetővé teszi<sup>4</sup>.
- (3) A külső parlamenti tevékenységre kijelölt heteken kívüli küldöttségek számára a bizottság vagy küldöttség standard tolmácsolási nyelvi profilja szerinti egy nyelvre történő tolmácsolást meg nem haladó, korlátozott küldöttségi nyelvi szolgáltatás biztosítható.

---

<sup>4</sup> A felhasználónak kellően megindokolt kérelmet kell benyújtania, amelynek alapján a Tolmácsolási és Konferenciaszervezési Főigazgatóság szakvéleményt fogalmaz meg.

## Képvisel csoportok:

- (4) Aktív tolmácsolást a képvisel csoport standard tolmácsolási profiljában megadott nyelvek legfeljebb 60%-án biztosítanak, összesen legfeljebb hét nyelven.  
A képvisel csoportban képviselt más nyelvek az aszimmetrikus módozat alapján biztosíthatók, amennyiben ez nem igényli a tolmácsfülkék és/vagy a tolmácsok számának növelését.  
Amennyiben a fogadó ország nyelve nem képezi részét a képvisel csoport standard tolmácsolási nyelvi profiljában megadottaknak, ezen a nyelven is biztosítható aktív és passzív tolmácsolás.  
Kivételes körülmények esetén az Elnökség biztosíthatja az els és második bekezdésekben meghatározott szabályoktól történ eltérés lehet ségét. Ilyen esetben az Elnökség felkérheti a képvisel csoportot az eltérés következtében felmerült költségekhez való hozzájárulásra.

### 6. cikk

#### *Az üléseken való tolmácsolásra irányuló kérelmek ütemezése, koordinálása és feldolgozása*

- (1) A Küls és Bels Politikák F igazgatóságai, valamint a képvisel csoportok f titkárai legalább három hónappal el re benyújtják állandó testületeik kérelmeit<sup>5</sup> a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság számára, ezáltal biztosítva az ülések egyenletes eloszlását a munkahét rendelkezésre álló id pontjai között<sup>6</sup>.
- (2) Egyrészt a Üléstervezési Szolgálat, másrészt a képvisel csoportok f titkárai megteszik a felhasználóiktól származó kérelmek összehangolásához szükséges lépéseket, különösen az ülésekre vonatkozó rendkívüli és utolsó pillanatban benyújtott kérelmek esetében.
- (3) A Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság a kérelmekkel a kérelmez szolgálat által meghatározott prioritásoknak megfelelően foglalkozik, a 2. cikk (1) bekezdésében meghatározott prioritási sorrend és a 4. cikk (1) bekezdésében meghatározott tolmácsolási profilok figyelembevételével.
- (4) A Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság a kérelmet benyújtó szolgálatokkal közösen gondoskodik a szükséges koordinációról azokban az esetekben, ha egy felhasználó olyan id pontra vonatkozóan nyújt be tolmácsolással kísért ülés iránti kérelmet, amely rendes körülmények között egy másik felhasználó számára van fenntartva. Az azonban az érintett felhasználó feladata, hogy szükség esetén megszerezze a politikai hatóságok hozzájárulását a parlamenti ülésmenetrendt l való eltéréshez.
- (5) Amennyiben azonos prioritási szinthez tartozó, egyidej kérelmeket nyújtanak be, illetve a 8. cikk (1) bekezdésének a) pontjában és (2) bekezdésének a) pontjában említett vis maior esetén az ügyet a f titkárnak továbbítják el zetes engedélyezés végett, a felhasználó és az Üléstervezési Szolgálat által benyújtott, kell en megindokolt kérelem, valamint a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság által az er források rendelkezésre állásával kapcsolatban megfogalmazott szakvélemény alapján<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Az eljárási szabályzat VI. mellékletében leírtak szerint.

<sup>6</sup> Napi két, egyenként négyórás tolmácsolási id sávot véve alapul.

<sup>7</sup> A Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság a kért id ponthoz közeli más szabad id pontokat javasolhat annak érdekében, hogy a 6. cikk (1) bekezdésének megfelelően jobban el lehessen osztani az üléseket.

## 7. cikk Ütemezési elvek

- (1) A plenáris ülésért kivételével és a rendelkezésre álló emberi erőforrások függvényében a párhuzamosan folyó, tolmácsolás nélküli ülések száma semmi esetre sem haladhatja meg a napi 16 ülést<sup>8</sup>. E globális korlátozáson túl az alábbi korlátok alkalmazandók:
  - legfeljebb 5 ülésen biztosítható legfeljebb 23 hivatalos nyelv lefedettsége (közülük egy, a plenáris ülés, valamennyi hivatalos nyelvvel);
  - további 4 ülésen biztosítható tolmácsolás legfeljebb 16 hivatalos nyelven<sup>9</sup>;
  - további 5 ülésen biztosítható tolmácsolás legfeljebb 12 hivatalos nyelven; továbbá
  - további 2 ülésen biztosítható tolmácsolás legfeljebb 6 hivatalos nyelven.
- (2) A bizottságoknak rendszeres üléseiket a bizottsági ülésekre kijelölt heteken kell tartaniuk, az alábbi lehetséges időbeosztásokból választva:
  - „A” időszak: hétfő ebédszünettől kedd délutánig (maximum 3 félnap), és
  - „B” időszak: szerda reggeltől csütörtök délutánig (maximum 4 félnap).A bizottsági ülésekre kijelölt hetek kedd és szerda délutánjain 5 időszak háromoldalú egyeztetésekre és a kapcsolódó árnyékülésekre, 11 időszak pedig bizottsági ülésekre, illetve 12 bizottsági ülés esetén 4 időszak háromoldalú egyeztetésekre és a kapcsolódó árnyékülésekre van fenntartva. A küldöttségi üléseket a szabály szerint a csütörtök délutáni időszakokban kell tartani.
- (3) Az üléseken biztosítható tolmácsolás időtartama félnaponta legfeljebb négy óra, kivéve a 2. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontjában szereplő felhasználók üléseit. Amennyiben e korlátot meghaladják, úgy a szükséges tolmácsolási többlet erőforrásokat figyelembe veszik a 7. cikk (1) bekezdésében meghatározott korlát megállapításakor.
- (4) Az ülések meghosszabbítására irányuló helyszíni kérelmek nem fogadhatók el.

## 8. cikk

*Az üléseken való tolmácsolásra és a nyelvi lefedettségre irányuló kérelmek benyújtására és lemondására vonatkozó határidők*

### A munkahelyeken tartott ülések

- (1) A munkahelyeken tartott ülésekre az alábbi határidők vonatkoznak:

#### *a) Ülések megtartására irányuló kérelmek*

Az Európai Unió működéséről szóló szerződés által előírt vis maior esetektől vagy határidőktől eltekintve,

---

<sup>8</sup> Napi két, egyenként négyórás tolmácsolási időszakot véve alapul.

<sup>9</sup> Amennyiben az erőforrások rendelkezésre állnak, ezen ülések nyelvi lefedettsége előzetes engedély nélkül kiterjeszthető legfeljebb 18 hivatalos nyelvre.

- további ülésre<sup>10</sup>,
- valamely ülés elhalasztására, vagy
- a helyszín megváltoztatására

irányuló kérelmeket legkésőbb egy héttel a szóban forgó ülés tervezett napját megelőzően kell benyújtani, illetve két héttel megelőzően abban az esetben, ha a kérelem csúcsidőszakos tevékenységre vonatkozó időszakra esik<sup>11</sup>.

Ezeket a kérelmeket a 6. cikkben megállapított eljárások szerint kezelik.

#### *b)Nyelvi lefedettségre irányuló kérelmek*

A további hivatalos nyelv lefedésére vonatkozó kérelmeket legkésőbb a szóban forgó ülés tervezett időpontja előtt két héttel kell benyújtani. Miután ez a határidő letelt, a kérelem csak akkor engedélyezhető, ha a szükséges erőforrások rendelkezésre állnak.

A további nyelvek iránti kérelmek benyújtásának és a már benyújtott kérelmek megérkezését követően végső határideje (az erőforrások rendelkezésre állásának garanciája nélkül) az ülést megelőző hét csütörtökén déli 12.00 óra. Az e határidő után benyújtott új kérelmek esetében az Üléstervezési Szolgálat a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási Főigazgatósággal közösen mérlegeli egy nem standard tolmácsolási profil részleges vagy teljes alkalmazását, kivéve, ha a szükséges erőforrások egy ugyanazon időszakra vonatkozó lemondás következtében elérhetővé váltak, illetve ha a kérelem alacsony tevékenységi intenzitású időszakra vonatkozik<sup>12</sup>.

A nem uniós nyelvre vonatkozó kérelmeket legkésőbb a szóban forgó ülés tervezett időpontja előtt négy héttel kell benyújtani.

#### *c)Lemondás*

A Konferencialogisztikai és -tolmácsolási Főigazgatóságot a lehető leghamarabb, de minden esetben legkésőbb az ülést megelőző hét csütörtökén déli 12.00 óráig tájékoztatni kell egy ülés vagy egy nyelv lemondásáról. A lemondás ideje szolgál alapul a felmerülő költségek kiszámításához, és a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási Főigazgatóság figyelembe veszi azt a 15. cikk szerinti jelentés elkészítésekor.

### *A munkahelyeken kívül tartott ülések*

(2) A munkahelyeken kívül tartott ülésekre az alábbi határidők vonatkoznak:

#### *a) Ülések megtartására irányuló kérelmek*

Vis maior esetétől eltekintve, vagy amennyiben a dátumokat a Parlament nem állapítja meg,

---

<sup>10</sup> A képviselőcsoportok üléseire vonatkozó igazgatási szabályok 5. cikkének (1) bekezdése alapján az üléshetek során a képviselőcsoportok rendelkezésére bocsátott tolmács-munkacsoportok részvételével zajló ülések nem számítanak további üléseknek.

<sup>11</sup> A brüsszeli parlamenti tevékenységekre kijelölt hetek keddi és szerdai napjai.

<sup>12</sup> A brüsszeli parlamenti tevékenységekre kijelölt hetek csütörtök délutánjai.



- további ülésre<sup>13</sup>,
  - valamely ülés elhalasztására, vagy
  - a helyszín megváltoztatására
- irányuló kérelmeket legkésbb hat héttel a szóban forgó ülés napját megelőzően kell benyújtani.  
Ezeket a kérelmeket a 6. cikkben megállapított eljárások szerint kezelik.

#### b) *Nyelvi lefedettségre irányuló kérelmek*

Az 5. cikkre is figyelemmel a további nyelv lefedésére vonatkozó kérelmeket legkésbb a szóban forgó ülés tervezett időpontja előtt hat héttel kell benyújtani.

A további nyelvek iránti kérelmek benyújtásának és a már benyújtott kérelmek megerősítésének végső határideje (az érforrások rendelkezésre állásának garanciája nélkül) az ülést megelőző második hét csütörtökén déli 12.00 óra.

Az e határidő után benyújtott kérelmek esetében az Üléstervezési Szolgálat a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási Főigazgatósággal közösen fontolóra veszi egy nem standard tolmácsolási profil részleges vagy teljes alkalmazását.

#### c) *Lemondás*

A Konferencialogisztikai és -tolmácsolási Főigazgatóságot mindig a lehető leghamarabb, de minden esetben legkésbb az ülést megelőző második hét csütörtökén déli 12.00 óráig tájékoztatni kell egy ülés vagy egy nyelv lemondásáról. A lemondás ideje szolgál alapul a felmerülő költségek kiszámításához, és a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási Főigazgatóság figyelembe veszi azt a 15. cikk szerinti jelentés elkészítésekor.

## **II. RÉSZ** **JOGÁSZ-NYELVÉSZI VÉGLEGESÍTÉS ÉS NYELVI ELLENŐRZÉS<sup>14</sup>**

### *9. cikk*

*Szövegek jogász-nyelvészai véglegesítésre vagy nyelvi ellenőrzésre történő benyújtása és visszaküldése*

- (1) A parlamenti bizottságoktól származó, jogász-nyelvészai véglegesítésre vagy nyelvi ellenőrzésre váró valamennyi szöveget még a fordításra történő benyújtása előtt az alábbiak szerint kell benyújtani:
- jogalkotási szövegek esetében a Jogalkotási Igazgatósághoz, jogász-nyelvészai véglegesítésre,
  - nem jogalkotási szövegek esetében a Fordítási Főigazgatósághoz, nyelvi ellenőrzésre<sup>15</sup>.

---

<sup>13</sup> A képviselőcsoportok üléseire vonatkozó igazgatási szabályok 5. cikkének (1) bekezdése alapján az üléshetek során a képviselőcsoportok rendelkezésére bocsátott tolmács-munkacsoportok részvételével zajló ülések nem számítanak további üléseknek.

<sup>14</sup> Az előzetes tervezés, valamint a véglegesítésre és az ellenőrzésre vonatkozó határidők tekintetében lásd a III. rész 12. és 13. cikkét is.

<sup>15</sup> „Nyelvi ellenőrzés”: nem jogalkotási szöveg ellenőrzése nyelvtani, központosítási, írástani, helyesírási, terminológiai, olvashatósági és stilisztikai szempontból.

- (2) A véglegesítéssel és az ellenrészessel kapcsolatos feladatokat az eljárási szabályzat 74. cikkének (4) bekezdése alapján ideiglenesen elfogadott szövegek kivételével elvben a szöveg beérkezése utáni egy munkanapon belül el kell végezni.  
A bizottságban elfogadott szövegekben nem technikai jellegű módosítások kizárólag a véglegesítéssel és az ellenrészessel kapcsolatos feladatok elvégzése során, a bizottság elnökének irányításával a titkárság beleegyezésével tehetők.
- A véglegesítésen vagy ellenrészeken át, a parlamenti bizottságok titkársága által jóváhagyott szövegek a fordítás és a további változatok létrehozása tekintetében a bizottság által eredetileg benyújtott szöveg helyébe lépnek. Az érintett bizottság titkárságának automatikusan megküldik a szöveg elektronikus példányát („copy-back”).
- (3) Annak érdekében, hogy a Jogalkotási Igazgatóság és a Fordítási Igazgatóság képes legyen egy munkanapon belül elvégezni a véglegesítéssel vagy az ellenrészessel kapcsolatos feladatait, a bizottsági titkárságok biztosítják, hogy a szöveg felelősen kijelölt személy az adott időben rendelkezésre álljon a szöveggel kapcsolatos kérdések megválaszolására.
- (4) Az ebben a cikkben meghatározott határidő hosszú szövegek esetében a 13. cikk (1) bekezdésével összhangban, illetve az érintett bizottság titkárságának beleegyezésével meghosszabbítható különösen nagy mennyiségű módosítás és különösen nagy munkaterhelés esetén, vagy olyan esetekben, amikor a körülmények megengedik a határidő meghosszabbítását.
- (5) Ha az eljárási szabályzat 74. cikkének (4) bekezdésével összhangban rendes jogalkotási eljárás keretében sikerül ideiglenes megállapodásra jutni a Tanáccsal, a Jogalkotási Igazgatóság a Parlament és a Tanács fordítási szolgálatai fordításának beérkezése utáni hat héten belül elvégzi a jogász-nyelvszaki véglegesítéssel kapcsolatos feladatokat a 2007. június 13-i, az együttdöntési eljárás gyakorlati vonatkozásairól szóló közös nyilatkozat 40. pontjában, illetve a 2011. július 26-i, az EUMSZ 294. cikke (4) bekezdésének első olvasatban elért megállapodások esetében való végrehajtására vonatkozó adminisztratív gyakorlati intézkedésekben elírtak szerint.
- (6) A 10. cikk (3) bekezdésében és a 11. cikk (3) bekezdésében említett szövegek véglegesítésének és ellenrészének határidejét a kérelmező szolgálattal egyetértésben, egyedi alapon kell meghatározni.

#### *10. cikk*

##### *A jogász-nyelvszaki véglegesítés prioritási sorrendje*

- (1) A következő dokumentumtípusokat a Jogalkotási Igazgatóság a következő prioritási sorrendben véglegesíti:
- a Tanáccsal a rendes jogalkotási eljárás keretében kialakított ideiglenes megállapodások;
  - a parlamenti bizottságok végleges jogalkotási jelentései, ha a bizottságok a 71. cikk (1) bekezdése értelmében a tárgyalások megkezdéséről szóló határozatokat fogadtak el;
  - a parlamenti bizottságok végleges jogalkotási jelentései és azok plenáris ülésen elfogadott módosításai;
  - a végleges jogalkotási jelentésekhez fűzött megegyezéssel módosítások;
  - a parlamenti bizottságok jogalkotási jelentéstervezetei;

- f) a parlamenti bizottságok jogalkotási véleményei;
- g) a parlamenti bizottságok jogalkotási véleménytervezetei;
- h) a felelős vagy véleményt nyilvánító bizottságokban elterjesztett módosítások.

A b)–h) pontokban említett szövegek tekintetében csak azokat a szövegrészeket véglegesítik, amelyek később a plenáris ülésen szavazásra kerülnek, az indokolások kivételével.

- (2) A Jogalkotási Igazgatóság nyomon követi a parlamenti bizottságok munkáját, és felkérésre tanácsot és segítséget nyújt a képviselőknek és a bizottságok titkárságának az (1) bekezdésben említett jogalkotási szövegek megszövegezésében.
- (3) Az (1) bekezdésben felsorolt szövegeken kívül a Jogalkotási Igazgatóság más szövegeket is véglegesíthet, amennyiben e forrásai megengedik.

### *11. cikk*

#### *A nyelvi ellenrzés prioritási sorrendje*

- (1) A következ dokumentumtípusokat a Fordítási F igazgatóság a következ prioritási sorrendben ellen rzi:
  - a) parlamenti bizottságok végleges nem jogalkotási jelentései és azok plenáris ülésen elfogadott módosításai;
  - b) parlamenti bizottságok nem jogalkotási jelentéstervezetei;
  - c) parlamenti bizottságok nem jogalkotási véleményei;
  - d) parlamenti bizottságok nem jogalkotási véleménytervezetei;
  - e) állásfoglalásra irányuló indítványok;
  - f) végleges nem jogalkotási jelentésekhez f zött megegyezéssel módosítások.

Az a)–d) pontokban és az f) pontban említett szövegek tekintetében csak azokat a szövegrészeket ellen rzik, amelyek később a plenáris ülésen szavazásra kerülnek, az indokolások kivételével.

- (2) A Fordítási F igazgatóság nyomon követi a parlamenti bizottságok munkáját, és felkérésre tanácsot és segítséget nyújt a képviselőknek és a bizottságok titkárságának az (1) bekezdésben említett nem jogalkotási parlamenti szövegek megszövegezésében.
- (3) Az (1) bekezdésben felsorolt szövegeken kívül a Fordítási F igazgatóság más szövegeket is ellen rizhet, amennyiben e forrásai azt megengedik.

## **III. RÉSZ FORDÍTÁS**

### *12. cikk*

*Eredeti dokumentumok benyújtása és min sége, valamint a véglegesítési, ellen rzési és fordítási szolgáltatások el zetes tervezése*

- (1) Valamennyi fordítási kérelmet a megfelelő számítógépes alkalmazásokat felhasználva kell benyújtani. Ezzel egyidejűleg a fordítandó dokumentum eredetijét a kérelmező szolgáltatónak

fel kell töltenie a megfelelő adattárba. Az eredeti szövegnek tiszteletben kell tartania a hatályos modelleket és a nyomdai követelményeket. Az eredeti szövegnek megfelelő technikai minőségben kell készülnie a szükséges számítógépes eszközök használatának lehetővé tételéhez<sup>16</sup>. Ezenkívül a fordítási munka párhuzamosságainak elkerülése, illetve a fordítás koherenciája és minősége érdekében az eredeti szövegnek nyelvi és szerkesztési szempontból megfelelő minőségben kell készülnie, a szükséges referenciákkal ellátva.

- (2) A bizottságok titkárságai, valamint a fordítási szolgáltatásokat igénybe venni kívánó valamennyi más szereplő a munkaprogramjuk alapján negyedévente tájékoztatják a jogász-nyelvészi és fordítási szolgálatokat a várható munkaterhelésről. Kiugróan hosszú szövegek és/vagy nagyszámú várható módosítás esetén valamennyi érintett részére azonnal korai figyelmeztetést kell kiadni.
- (3) A jogász-nyelvészi és fordítási szolgálatok ugyanígy azonnal korai figyelmeztetést adnak a bizottsági titkárságok, valamint a fordítási szolgáltatásokat igénybe venni kívánó valamennyi más szereplő számára abban az esetben, ha várhatóan nehézséget okoz számukra a határidő betartása.

### 13. cikk

*A véglegesítésre, az ellenrészre és a fordításra vonatkozó határidők, valamint a fordítási idő*<sup>17</sup>

- (1) A parlamenti bizottságokban vagy küldöttségekben tárgyalandó szövegeket a bizottság vagy a küldöttség titkárságának a megfelelő számítógépes alkalmazások felhasználásával, legalább 10 munkanappal az ülés előtt kell benyújtani a fordításra, amelyre a fordítást kérték. A 10 munkanapos határidőnek 1 munkanapot kell tartalmaznia arra, hogy a Jogalkotási Igazgatóság vagy a Fordítási Főigazgatóság elvégezze a véglegesítéssel vagy az ellenrészsel kapcsolatos feladatokat (a hosszú – több mint nyolc szabványoldalas – szövegeket kivéve, amelyek esetében a véglegesítéssel vagy az ellenrészsel kapcsolatos feladatok elvégzésére két munkanapot kell biztosítani). Amennyiben ezt a határidőt betartották, a fordításokat legalább az érintett ülés előtt két munkanappal rendelkezésre bocsátják elektronikus formában. Ezt követően a szövegeket kinyomtatják és kiosztják azon az ülésen, amelyre a fordítást kérték.
- (2) A parlamenti bizottságok által elfogadott végleges jelentések akkor tekinthetők egy ülés napirendjére, ha azokat beterjesztés céljából, illetve végleges jogalkotási jelentések és az eljárási szabályzat módosításai esetében a Jogalkotási Igazgatóság általi véglegesítésre vagy a Fordítási Főigazgatóság általi nyelvi ellenrészre, majd beterjesztés céljából legkésőbb az alábbi határidőkön belül továbbították:
  - a) első olvasatbeli jogalkotási jelentések (COD\*\*\*I) esetén az adott plenáris ülés előtt egy hónappal;
  - b) a konzultációs vagy egyetértési eljárás keretében elfogadott jogalkotási jelentések (CNS, NLE, APP) és a saját kezdeményezésű jelentések (INL, INI) esetében legkésőbb az adott plenáris ülés napirendjére megjelölt negyedik munkahét péntekéig;
  - c) egyéb jelentések esetében az adott plenáris ülés napirendjére megjelölt harmadik munkahét péntekéig.

Amennyiben a határidőket betartották, a jelentések legkésőbb az ülés napirendjére megjelölt második hét péntekén déli 12.00 órakor valamennyi hivatalos nyelven a képviselőcsoportok

<sup>16</sup> Lásd a „[Vademecum szerzők és megrendelőik számára](#)” című, a Fordítási Főigazgatóság által közzétett útmutatót.

<sup>17</sup> „Fordítási idő”: a fordítási folyamathoz szükséges – azaz a fordítás kezdeményezése és befejezése között eltelt – teljes idő.

rendelkezésre állnak. Az első olvasatbeli jogalkotási jelentések (COD\*\*\*I) azonban a megfelelő számítástechnikai alkalmazások útján történt benyújtásuktól számított 10 munkanapon belül rendelkezésre állnak.

A végleges jelentéseket bizottsági elfogadásuk után a lehető legrövidebb időn, elvileg két munkanapon belül továbbítják vagy a Jogalkotási Igazgatóságnak véglegesítés céljából (jogalkotási szövegek esetében), vagy pedig a Fordítási F igazgatóságnak nyelvi ellenőrzés céljából (nem jogalkotási szövegek esetében).

Amennyiben az eljárási szabályzat 71. cikkének (1) bekezdésének megfelelően egy bizottság végleges jogalkotási jelentés alapján úgy határoz, hogy tárgyalásokat kezd, úgy az e cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett egy hónapos határidő nem alkalmazandó. A Jogalkotási Igazgatóság és a Fordítási F igazgatóság gondoskodik az ilyen végleges jogalkotási jelentések véglegesítéséről, valamint arról, hogy eredeti nyelvi változatukat prioritásként a megfelelő informatikai alkalmazásokon keresztül terjesszék.

- (3) Ha az eljárási szabályzat 74. cikkének (4) bekezdésével összhangban rendes jogalkotási eljárás keretében sikerül ideiglenes megállapodásra jutni a Tanáccsal, az elfogadott szöveget a Parlament szervezeti egységei részére továbbítják fordításra, amely 10 munkanapos határidővel készül el. Sürgős esetekben rövidebb határidő is alkalmazható, figyelemmel az intézmények által elfogadott jogalkotási menetrendre.
- (4) Kérdések és interpellációk esetén az alábbi fordítási időre van szükség:
  - a) Írásbeli választ igénylő kérdések: 5 munkanap;
  - b) Írásbeli választ igénylő, elsőbbséget élvező kérdések: 3 munkanap;
  - c) Szóbeli választ igénylő kérdések: 1 munkanap;
  - d) Írásbeli választ igénylő nagyobb interpellációk: 3 munkanap.
- (5) Az elnök, a Parlament irányító szervei, az egyeztető bizottságok, a főtitkár vagy a Jogi Szolgálat dokumentumain kívül valamennyi egyéb szövegre legalább 10 munkanapos fordítási időt kell alkalmazni.
- (6) Az elnök eltérést engedélyezhet az (1) és (2) bekezdésben előírt határidőktől, amennyiben a Szerződések által előírt határidő miatt, illetve az Elnökök Értekezlete által meghatározott prioritások értelmében sürgős szövegekről van szó, tekintettel az intézmények által elfogadott jogalkotási menetrendekre.
- (7) Az e cikkben előírt határidőket a fordítást igénylő érintett szervezeti egység beleegyezésével meg lehet hosszabbítani, amennyiben különösen hosszú szövegről vagy kivételesen sok módosításról van szó, illetve kivételesen nagy munkaterhelés esetén vagy olyan esetekben, amikor a körülmények megengedik a határidő meghosszabbítását, vagy ha a szövegre a 15. cikk (2) bekezdése szerint eltérést engedélyeztek.
- (8) A plenáris ülésen tárgyalandó, a képviselőcsoportok által készített dokumentumok esetében a benyújtási határidőt az Elnökök Értekezlete határozza meg a napirendben. Ez a határidő rendszerint az ülést megelőző héten szerda 13.00 óra.  
Ezen határidő után semmilyen változtatás nem eszközölhető a képviselőcsoport által benyújtott szövegen.
- (9) A képviselők kérhetik a plenáris ülések kivonatai vagy a parlamenti tevékenységükhöz közvetlenül kapcsolódó más szövegek fordítását az általuk kiválasztott hivatalos nyelvre. A képviselők évente személyenként 30 oldal ilyen fordítást kérhetnek (valamennyi nyelvet

együttvéve). Ez a jogosultság szigorúan személyre szól, át nem ruházható, és azt a következő évre átvinni nem lehet. A fordítási idő legalább 10 munkanap.

A Parlament más hivatalos testületei is kérhetik a szó szerinti jegyzőkönyv kivonatainak fordítását, különösen akkor, ha egy vagy több felszólalással kapcsolatban intézkedéseket kell hozni.

- (10) Az elnök, a Parlament irányító szervei, az egyeztető bizottságok, a főtitkár vagy a Jogi Szolgálat által benyújtott szövegek, az eljárási szabályzat 163. cikkének (2) bekezdése értelmében sürgős eljárás keretében kezelt szövegek, illetve a 111. és a 112. cikk értelmében lerövidített határidővel vagy sürgősséggel benyújtott szövegek esetében a fordítást az érdeklődők által megengedett mértékben a lehető leggyorsabban kell elvégezni, figyelemmel a 14. cikkben meghatározott prioritási sorrendre és a kért határidőre.

#### 14. cikk

##### *A biztosított fordítási szolgáltatások*

- (1) A következő dokumentumtípusokat a Fordítási Főigazgatóság a következő prioritási sorrendben fordítja le:
- plenáris ülésen szavazásra bocsátandó dokumentumok:
    - az eljárási szabályzat 74. cikkének (4) bekezdése alapján elfogadott szövegek,
    - a parlamenti bizottságok végleges jogalkotási jelentései, ha a bizottságok a 71. cikk (1) bekezdése értelmében a tárgyalások megkezdéséről szóló határozatokat fogadtak el,
    - jogalkotási jelentések és azok módosításai,
    - nem jogalkotási jelentések és azok módosításai,
    - állásfoglalásra irányuló indítványok és azok módosításai;
  - az Elnök, a Parlament irányító szervei, az egyeztető bizottságok, a főtitkár vagy a Jogi Szolgálat számára készült, prioritást élvező dokumentumok;
  - bizottságban megtárgyalandó dokumentumok, amelyeket azután a plenáris ülésen szavazásra bocsáthatnak: jelentéstervezetek, módosítások, megegyezéses módosítások, véleménytervezetek, végleges vélemények, állásfoglalásra irányuló indítványtervezetek;
  - egyéb, bizottságban megvitatandó dokumentumok: munkadokumentumok, összefoglalók és tájékoztatók (briefing).
- (2) A fordítói szolgáltatásokat az alábbi felhasználók számára is rendelkezésre kell bocsátani:
- parlamenti küldöttségek (az érintett küldöttség által kiválasztott két hivatalos nyelven);
  - képviselőcsoportok<sup>18</sup>;
  - az Elnökség és az Elnökök Értekezlete által felhatalmazott egyéb hivatalos szervek;
  - képviselők, a parlamenti tevékenységeikhez közvetlenül kapcsolódó szövegek esetén, a 13. cikk (9) bekezdésében megállapított korlátokon belül;
  - tematikus osztályok és kutatási szolgálatok;
  - a Parlament Főtitkársága adminisztratív és kommunikációs igényei tekintetében.
- (3) A Parlament fordítási szolgáltatást biztosít továbbá (a Cotonoui Megállapodáshoz csatolt első jegyzőkönyvvel összhangban) az AKCS–EU Közös Parlamenti Közgyűlés, (a hatályban lévő szabályokkal összhangban) az Unió a Mediterrán Térségért Parlamenti Közgyűlése, az Euro–

<sup>18</sup> Ezenkívül a parlamenti tevékenységeivel közvetlenül összefüggő dokumentumok esetében minden képviselőcsoport kérheti sürgős dokumentumok fordítását is, képviselőcsoportonként heti legfeljebb 15 oldal terjedelemben.

Latin-Amerikai Parlamenti Közgyűlés és az Euronest Parlamenti Közgyűlés, illetve (a 2006. március 15-i együttes kódési keretmegállapodással összhangban) az Európai Ombudsman számára.

- (4) A Parlament ezen túlmenően a 2014. február 5-i együttes kódési megállapodás értelmében fordítási szolgáltatást biztosíthat a Régiók Bizottsága és az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság számára is.

#### 15. cikk

##### *A fordításra benyújtott szövegek terjedelme*

- (1) A fordításra benyújtott szövegek terjedelmére a következő korlátozások vonatkoznak:
- a) El készített munkadokumentumok és indoklások: 7 oldal nem jogalkotási jelentések esetében  
6 oldal jogalkotási jelentések esetében  
12 oldal saját kezdeményezés jogalkotási jelentések esetében
  - b) Állásfoglalási indítványtervezetek: 12 oldal végrehajtási jelentések esetében  
3 oldal jogalkotási vélemények esetében  
4 oldal, preambulumbekkezdésekkel együtt, de a bevezető hivatkozások nélkül
  - c) Nem jogalkotási véleményekre vonatkozó „javaslatok”: 1 oldal
  - d) Módosítások indokolása: 500 karakter
  - e) Összefoglalók: 5 oldal
  - f) Írásbeli választ igénylő kérdések: 200 szó
  - g) Írásbeli választ igénylő nagyobb interpellációk: 500 szó
  - h) Állásfoglalási indítványok a 143. cikknek megfelelően: 200 szó

Egy oldalnak egy 1500 karakterből álló szövegegység tekintend (nem számítva a szóközöket).

- (2) A parlamenti bizottságok eladójuk számára eltérést engedélyezhetnek az (1) bekezdésben megállapított korlátozásoktól, feltéve, hogy az nem haladja meg az évi 45 oldalnyi tartalékkeretet. Az eltérésrel előre tájékoztatni kell a Bizottsági Elnökök Értekezletét, hogy az megállapíthassa, hogy az eltérés összeegyeztethető-e a megszabott tartalékkerettel. Amennyiben a bizottság kimerítette éves tartalékkeretét, minden további eltéréshez az Elnökség engedélye szükséges.

## IV. RÉSZ ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 16. cikk

##### *A felhasználók és a nyelvi szolgálatok felelősségének tudatosítása*

- (1) A tolmács- és fordítószolgálatok hathavonta tájékoztatják a felhasználókat a nyelvi szolgáltatások iránti kérelmeik folytán felmerült költségekről, valamint arról, hogy milyen mértékben tartották be a kódex rendelkezéseit.

- (2) Minden ülés végén a tolmács-munkacsoportok vezetői az adott ülés titkárságával egyetértésben elkészítik a kérelmezett, de az ülés során igénybe nem vett tolmácsolási szolgáltatások listáját a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság főigazgatója számára. Ennek a listának a másolatát, valamint az ülés tényleges megnyitásának és berekesztésének időpontjára vonatkozó tájékoztatást eljuttatják az érintett ülés titkárságának.
- (3) A Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság a megrendelt szolgáltatásokkal folytatott konzultációt követően jelentést készít, amely többek között mennyiségi és minőségi elemzést tartalmaz a késve benyújtott kérelmek, a lemondások, illetve az igényelt nyelvek igénybe nem vételének okairól.
- (4) A Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság rendszeresen – éves időközönként – jelentésben számol be a főtitkárnak a tolmácsberendezésekkel felszerelt üléstermek tényleges kihasználtságáról.
- (5) A tolmács- és fordítószolgálatok ezen túlmenően jelentést készítenek az Elnökség számára a nyelvi szolgáltatások igénybevételéről. E jelentésnek tartalmaznia kell a felhasználók által benyújtott kérelmek kapcsán nyújtott nyelvi szolgáltatások elemzését, illetve az ezekhez kapcsolódó költségeket.

#### *17. cikk*

##### *A b vitéseket követő átmeneti intézkedések*

Amíg az erőforrások elegendőek ahhoz, hogy valamely új nyelven teljes szolgáltatás nyújtását tegyék lehetővé, addig a tolmácsolási és fordítási erőforrások allokációjára vonatkozó átmeneti intézkedések írhatók elő, figyelemmel a rendelkezésre álló erőforrásokra.

#### *18. cikk*

##### *Hatálybalépés*

Ez a határozat módosított formájában 2019. július 1-jén lép hatályba, és felváltja a 2014. június 16-i magatartási kódexet.

Melléklet: A személyes tolmácsolási szolgáltatásra vonatkozó szabályok



## **1. melléklet**

### **A személyes tolmácsolási szolgáltatásra vonatkozó szabályok**

#### **1. Hatály**

Tolmácsolást egyéni alapon eljáró képviselők számára személyes tolmácsolási szolgáltatás („IAP”) formájában lehet rendelkezésre bocsátani az alábbi feltételek mellett.

#### **2. Felhasználók**

J E szolgáltatás igénybevételére az EP alelnökei, quæstorok, bizottsági elnökök, eladók, árnyékeladók, vélemények eladói, vélemények árnyékeladói és a képviselő csoportok koordinátorai jogosultak.

#### **3. Rendelkezésre állás és határidők**

J Személyes tolmácsolási szolgáltatást csak Brüsszelben és Strasbourgban lehet igénybe venni (az ünnep- és munkaszüneti napok kivételével).

J Az igényeket az ülés napját megelőzően legalább 3 munkanappal kell benyújtani.

J E szolgáltatás a máltai és ír nyelv kivételével valamennyi hivatalos nyelven elérhető.

J A tolmácsolás módja rendszerint konzekutív vagy fülbesúgó tolmácsolás. Más módzatok, például szinkrontolmácsolás vagy „valise” (szinkrontolmácsolás hordozható hangberendezésekkel) is használhatók, amennyiben a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság úgy dönt; ezt a döntést a rendelkezésre álló erőforrások, a szükséges berendezések és a kérelem részletei függvényében hozzák meg. Telekonferenciára vagy videokonferenciára a jövőben már csak akkor van lehetőség, ha a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási F igazgatóság jóval a tervezett időpont előzetes értesítést kap, így módja van ellenőrizni, hogy a kapacitás rendelkezésre áll-e. E szolgáltatás nem igényelhet sem telefonon keresztül történő tolmácsolásra (Skype stb.), sem pedig filmek tolmácsolására.

#### **4. Logisztikai intézkedések**

J Ha a szolgáltatást a képviselő irodáján kívüli helyiségben veszik igénybe, akkor azt a helyiséget a hatályos szabályoknak megfelelően a képviselő személyzetének le kell foglalnia. Valamennyi kérelmet levonják a képviselő keretéből akkor is, ha a kért szolgáltatást később lemondják.

J A kérelemben történő bármilyen – a helyszínrre, dátumra, időpontra vagy igényelt nyelvre vonatkozó – későbbi változtatás új kérelemnek minősül, amely a képviselő keretéből kerül levonásra.

J Minden megkezdett óra teljes munkaórának számít.

J Ha egy tolmácsot az ülés helyszínén várakoztatnak, az is munkaóráként kerül elszámolásra.

#### **5. Munkafeltételek**

- J) Az ülés tervezett időtartamának túllépéséről a képviselő nem dönthet egyoldalúan az ülés folyamán, mert elképzelhető, hogy a munkaerő optimális kihasználása miatt a tolmácsot egy másik képviselő hozzárendelik a tervezett befejezési időt követően. Ugyanez vonatkozik a tolmácsolás típusát vagy a kért nyelveket illető változtatásokra is. E kérdésekről nem lehet a helyszínen a tolmáccsal tárgyalni, azok kizárólag a munkaerő-felvételért felelős osztályvezetssel egyeztetendők.
- J) Bizonyos egyórás és két nyelven folyó ülések esetében egy tolmács is elegendő lehet. Ha az ülés hossza vagy a nyelvek száma egynél több tolmács biztosítását követeli meg, úgy az a képviselő keretéből kerül levonásra. Egyedül a Konferencialogisztikai és -tolmácsolási Főigazgatóság rendelkezik hatáskörrel a szükséges tolmácsok számának meghatározására. Ez a keret szigorúan személyre szóló, át nem ruházható, és azt a következő évre átvinni nem lehet.
- J) A képviselők nem kérhetik egy meghatározott tolmács szolgáltatait.
- J) A tolmácsokat nem lehet megkérni arra, hogy írásban fordítsanak.
- J) A tolmácsok szakmai méltóságát mindig tiszteletben kell tartani.